

SPA 214
Introduction to Translation

SPA 214
Introducción a la traducción

Los adjetivos

3 **LA DESCRIPCIÓN I**

Modificantes

Se dice que "el adjetivo modifica al sustantivo"

Modelo

una modelo = una mujer que vende su imagen con fines publicitarios

si añadimos un adjetivo descriptivo:

una modelo argentina
una modelo **alta**
una modelo **morena**
una modelo **elegante**

Vamos a ver algunas diferencias importantes entre el español y el inglés sobre el uso y posición de:

1. El artículo definido
2. El artículo indefinido
3. El adjetivo descriptivo

Modificantes

1. El artículo definido

El artículo definido **-el, la, los, las- (the)** marca a los sustantivos que han sido definidos anteriormente.

el hombre que llamó ayer ~ *the man who called yesterday*

Una diferencia muy importante entre el español y el inglés con respecto a lo que significa "definirse anteriormente" es que en español todo el conocimiento que el hablante y el oyente tienen en común constituye una "definición anterior".

El artículo definido aparece con **sustantivos genéricos** en español porque estos sustantivos nombran algo conocido por todo el mundo.

El hombre es el único animal que puede hablar.

Pero en inglés el artículo definido aparece únicamente con sustantivos específicos. El sustantivo genérico aparece sin artículo:

Man is the only animal that can talk.

Modificantes

1. El artículo definido

Ejemplos de **sustantivos genéricos** en español:

La naturaleza humana es compasiva.

Human nature is compassionate.

Los árboles florecen en primavera.

Trees blossom in spring time.

Los animales mamíferos viven en todas partes del planeta.

Mammals live in every corner of the planet.

Modificantes

2. El artículo indefinido

El artículo indefinido **-un, una, unos, unas- (a/an)** marca a los sustantivos que NO se han definido previamente.

¿Tienes (-) fuego? = *Do you have a match?*

- El artículo indefinido es menos frecuente en español que en inglés. La ausencia del artículo en español significa que el sustantivo es un miembro representativo de una clase o categoría.

Actividad => Identifique el significado del artículo o de la falta de artículo antes de traducir las frases al inglés. Luego traduzca:

1. Todos estamos rezando por **la** paz.
2. Los arqueólogos estudian **la** cultura humana.
3. Trágicamente, **las** guerras civiles suelen ser muy sangrientas.
4. Se gana más trabajando de (-) camarero, pero **el** trabajo es duro.
5. **El** pan forma parte de la tradición culinaria de muchos países.
6. Me gusta más **el** vino tinto que **el** blanco.
7. Se dice que **la** música es **un** lenguaje universal.
8. Ese hombre es (-) primo de mi mujer.

Modificantes

• **Definite and indefinite article exercise**

1. Todos estamos rezando por **la** paz.
2. Los arqueólogos estudian **la** cultura humana.
3. Trágicamente, **las** guerras civiles suelen ser muy sangrientas.
4. Se gana más trabajando de (-) camarero, pero **el** trabajo es duro.
5. El pan forma parte de **la** tradición culinaria de muchos países.
6. Me gusta más el vino tinto que **el** blanco.
7. Se dice que **la** música es un lenguaje universal.
8. Ese hombre es (-) primo de mi mujer.

1. **la** paz (sustantivo genérico): *We're all praying for (-) peace.*
2. **Los** arqueólogos (sustantivo genérico); **la** cultura humana (sustantivo genérico): (-) *Archaeologists study (-) human culture.*
3. **las** guerras civiles (sustantivo genérico): *Tragically (-) civil wars are usually very bloody.*
4. (-) camarero (sustantivo indefinido); **el** trabajo (sustantivo específico): *One earns (you earn) more working as **a** waiter, but **the** work is hard.*
5. **El** pan (sustantivo genérico); **la** tradición culinaria (sustantivo específico): (-) *Bread is part of **the** culinary tradition of many countries.*
6. **el** vino tinto (sustantivo genérico); **el** blanco (igual): *I like (-) red wine better than (-) white.*
7. **la** música (sustantivo genérico); **un** lenguaje (sustantivo no definido anteriormente): *It is said that (-) music is **a** universal language.*
8. (-) primo (sustantivo indefinido): *That man is my wife's cousin. (That man is **a** cousin of my wife.)*

¿Saben de qué país son?



Salsa Chimichurri: perejil, ajo, aceite de oliva

¿Saben de qué país son?



Gazpacho: tomate, pepino, pimiento, ajo





Modificantes

3. El adjetivo descriptivo

En la mayoría de los casos, el adjetivo descriptivo se coloca después del sustantivo en español. Pero en inglés estamos acostumbrados a otro orden de palabras:

the Davis Cup = la **Copa Davis**

Pero también el adjetivo puede colocarse delante del sustantivo en español. Entonces, la anteposición y posposición del adjetivo expresa un significado diferente en español:

A. Cuando el adjetivo descriptivo sirve para distinguir un sustantivo de otros miembros de una misma categoría, se pospone al sustantivo. "Una modelo argentina" se distingue de otras modelos, "la Copa Davis" se diferencia de otras copas, etc. Es el caso más común en español:

la casa grande
el hombre viejo
la mujer elegante

Modificantes

3. El adjetivo descriptivo

Sin embargo, existe otra posibilidad:

B. el sustantivo puede nombrar algo único, una entidad que no necesita diferenciarse de otras. Los adjetivos que modifican a sustantivos únicos, entonces, tienen que anteponerse al sustantivo:

| | | |
|--|-----|--|
| La mujer reaccionó con una sonrisa enigmática . | vs. | La Mona Lisa es famosa por su enigmática sonrisa. |
| (hay otros tipos de sonrisa) | | (esta sonrisa es única) |

Modificantes

3. El adjetivo descriptivo

C. Otras veces, el adjetivo nombra una cualidad inherente del sustantivo. En estos casos, el adjetivo solo sirve para destacar esta cualidad y no tiene un papel diferenciador. Estos adjetivos también se anteponen al sustantivo.

| |
|---|
| El caramelo está cubierto por una capa de delicioso chocolate. |
| El campo se cubrió de blanca nieve tras la tormenta. |
| El verde prado resplandecía de hermosura. |

Modificantes

3. El adjetivo descriptivo

Actividad: => En cada caso, explique el porqué de la anteposición del adjetivo descriptivo:

1. El primer ministro habló con la **sutil** ironía que le caracteriza.
2. La **triste** noticia de su muerte nos conmovió a todos.
3. La película consigue plasmar el **maravilloso** mundo de la infancia.
4. A la Virgen María la llaman la **Blanca** Paloma.
5. Estamos aquí para reconocer a nuestro **distinguido** colega.
6. Muchos críticos han alabado la **hermosa** voz de Plácido Domingo.
7. Las **inmensas** llanuras de las pampas argentinas parecen inacabables.
8. El secreto no se revela hasta el **último** capítulo.
9. El **refrescante** sabor de limón es muy popular en verano.
10. El **Santo** Padre vive en el Vaticano.

Actividad =>


Lea este texto sobre un parque boliviano, e identifique los adjetivos antepuestos.
¿Cómo se explican estos casos? Luego, traduzca el texto al inglés.

El parque nacional Noel Kempff Mercado

El parque nacional Noel Kempff Mercado cubre una superficie de aproximadamente 1.600.000 hectáreas en el noreste de Bolivia, en una de las áreas biológicas más diversificadas del mundo. Esta remota región, que sube desde la selva tropical Amazónica hasta espectaculares farallones y cataratas, alberga centenares de especies raras y amenazadas.

Situado entre comunidades ecológicas húmedas y secas, el parque es el hábitat de más de 130 especies de mamíferos, 620 especies de pájaros, y 70 especies de reptiles, entre ellos el caimán negro. Una rica variedad de pastos, orquídeas (110 especies), y árboles florecen el año entero.

La diversidad de flora y fauna del parque lo convierten en un lugar idóneo para la investigación biológica y una atracción inolvidable para actividades de ecoturismo.




Actividad =>

Lea este texto sobre un parque boliviano, e identifique los adjetivos antepuestos.
¿Cómo se explican estos casos? Luego, traduzca el texto al inglés.

Proposed adjectives

- **remota región:** inherent quality
- **espectaculares farallones y cataratas:** inherent quality (cliffs and waterfalls are inherently spectacular)
- **rica variedad:** inherent quality (variety is inherently rich)



Actividad =>


Lea este texto sobre un parque boliviano, e identifique los adjetivos antepuestos.
¿Cómo se explican estos casos? Luego, traduzca el texto al inglés.

Noel Kempff Mercado National Park

Noel Kempff Mercado National Park covers an area of approximately 1.6 million hectares in northeastern Bolivia, in one of the world's most biologically diverse areas. This remote region, which rises in altitude from the tropical Amazon (Amazonian) jungle to spectacular cliffs and waterfalls, is home to hundreds of rare and endangered species.

Located between wet and dry ecological zones, the park is the habitat of more than 130 species of mammals, 620 species of birds, and 70 species of reptiles, among them the black cayman.

A rich variety of grasses, orchids (119 species) and trees bloom year round. The diversity of the park's flora and fauna makes it an ideal place for biological research and an unforgettable attraction for ecotourism activities.



¿Saben de qué país son?



Jamón serrano

¿Saben de qué país son?



Café y bananas

¿Saben de qué país son?



Tapas

¿Saben de qué país son?



Ropa vieja

Léxico: Sustantivos que funcionan como adjetivos

En inglés, el orden de las palabras es relativamente fijo. El adjetivo, por ejemplo, se encuentra delante del sustantivo que modifica (y el sujeto delante del verbo, y el complemento después del verbo, etc.). Este orden fijo hace que una palabra se entienda como adjetivo por el mero hecho de encontrarse delante del sustantivo.

Actividad => Diga en cada caso qué palabra funciona como el adjetivo, y cuál es la diferencia de significado entre un par de palabras y el otro. Luego, traduzca los términos al español, y observe las diferencias entre las dos lenguas.

1. *trial jury vs. jury trial*
2. *tile floor vs. floor tile*
3. *garden vegetable vs. vegetable garden*
4. *dance step vs. step dance*
5. *child model vs. model child*
6. *store window vs. window store*
7. *chocolate milk vs. milk chocolate*
8. *salad tomato vs. tomato salad*

Léxico: Sustantivos que funcionan como adjetivos

1. *trial jury vs. jury trial*
2. *tile floor vs. floor tile*
3. *garden vegetable vs. vegetable garden*
4. *dance step vs. step dance*
5. *child model vs. model child*
6. *store window vs. window store*
7. *chocolate milk vs. milk chocolate*
8. *salad tomato vs. tomato salad*

In every case, the first of the two-word combinations functions as the adjective, because adjectives precede nouns in standard English word order.

1. a *trial jury* is a jury that sits in judgment during a trial; a *jury trial* is a trial that includes a jury (not all do)
2. a *tile floor* is a floor made of tile; a *floor tile* is a single piece of tile
3. a *garden vegetable* is a vegetable that grows in a *vegetable garden*
4. a *dance step* is a step that is part of any dance; a *step dance* is a particular type of dance
5. a *child model* is a very young model; a *model child* is a child who is a model of what all children should be
6. a *store window* is where one window-shops; a *window store* is a store that sells windows
7. *chocolate milk* is milk flavored with chocolate; *milk chocolate* is a kind of chocolate
8. a *salad tomato* is the right kind for salads (as opposed to sauce); a *tomato salad* contains only, or mostly, tomatoes.

| Léxico: Sustantivos que funcionan como adjetivos | | |
|--|-------------------------|---|
| | inglés | español |
| trial jury | <i>trial jury</i> | jurado |
| jury trial | <i>jury trial</i> | juicio con jurado |
| tile floor | <i>tile floor</i> | piso de baldosas (azulejos) |
| floor tile | <i>floor tile</i> | baldosa para el piso |
| garden vegetable | <i>garden vegetable</i> | hortaliza, legumbre, verdura |
| vegetable garden | <i>vegetable garden</i> | huerto |
| dance step | <i>dance step</i> | paso de baile |
| step dance | <i>step dance</i> | baile irlandés o afroamericano |
| child model | <i>child model</i> | modelo infantil |
| model child | <i>model child</i> | niño modelo |
| store window | <i>store window</i> | vitrina, escaparate |
| window store | <i>window store</i> | tienda de ventanas, tienda que vende ventanas |
| chocolate milk | <i>chocolate milk</i> | leche con chocolate, Colacao |
| milk chocolate | <i>milk chocolate</i> | chocolate con leche |
| salad tomato | <i>salad tomato</i> | tomate verde |
| | <i>tomato salad</i> | ensalada de tomate |

Léxico: Sustantivos que funcionan como adjetivos

En español, la combinación sustantivo + sustantivo se da menos que en inglés. Sin embargo, en la lengua moderna, hay cada vez más de estas combinaciones, y hay varias maneras de formarlas. En algunos casos, el sustantivo/adjetivo tiene que ser del mismo género que el sustantivo que modifica:

abeja carpintera / obrera / reina

En muchos otros casos, no se hace la concordancia:

mujer soldado
pez espada

También hay casos en que los dos sustantivos se han fundido en uno:

aguanieve
bocamanga

Léxico: Sustantivos que funcionan como adjetivos

Actividad =>
¿Cómo se traducen al inglés estas combinaciones de sustantivo + sustantivo?

- año luz
- azul turquesa
- color café
- madreselva
- pan pan
- proyecto piloto
- queso crema
- telaraña

1. **año luz** *light year*
 2. **azul turquesa** *turquoise blue*
 3. **color café** *brown, coffee-colored*
 4. **madreselva** *honeysuckle*
 5. **pan pan** *real bread, old-fashioned homemade bread*
 6. **proyecto piloto** *pilot project*
 7. **queso crema** *cream cheese*
 8. **telaraña** *spiderweb*

¿Saben de qué país son?



La paella

¿Saben de qué país son?



La parrillada

¿Saben de qué país son?



La empanada

¿Saben de qué país son?



El ceviche

¿Saben de qué país son?



Chorizo a la parrilla

¿Saben de qué país son?



Cocido...

Traduzca del inglés al español

Actividad => Traduzca este párrafo al español. Identifique los sustantivos que funcionan como adjetivos en el texto, y fíjese en su traducción.

The National Park Service

The National Park Service manages public lands, set aside by Congress, which embody the cultural and natural heritage of the American people. These public lands serve as classrooms where visitors may view historic artifacts and structures and interact with the natural world. Every ranger presentation, whether for tour groups, families, or young people, has an educational component. Visitors of all ages learn who signed the Declaration of Independence at Independence Hall; what caused the formation of Mammoth Cave; or why mangroves and alligators are important in the Everglades ecosystem.

Nouns that function as adjectives:

- **Park Service**
- **ranger** presentation
- **Mammoth** Cave
- **Everglades** ecosystem

The National Park Service

The National Park Service manages public lands, set aside by Congress, which embody the cultural and natural heritage of the American people. These public lands serve as classrooms where visitors may view historic artifacts and structures and interact with the natural world. Every ranger presentation, whether for tour groups, families, or young people, has an educational component. Visitors of all ages learn who signed the Declaration of Independence at Independence Hall; what caused the formation of Mammoth Cave; or why mangroves and alligators are important in the Everglades ecosystem.

El Servicio de Parques Nacionales

El Servicio de Parques Nacional administra/maneja las tierras públicas reservadas/apartadas por el Congreso, que abarcan el patrimonio cultural y natural del pueblo estadounidense.

Estas tierras públicas funcionan como (sirven de) salas/salones de clase donde los visitantes pueden ver artefactos y estructuras históricos, e interactuar con el mundo natural. Sea para grupos de turistas, familias, o jóvenes, cada presentación hecha por los guardabosques tiene/incluye un componente educativo.

Visitantes de todas las edades aprenden quiénes firmaron la Declaración de Independencia en Independence Hall; cómo se formaron las cuevas de Mammoth Cave; o por qué son importantes los manglares y los caimanes/lagartos en el ecosistema de los Everglades.
